

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 31 页, 第 19-23 行

“西班牙人的食物只有很少一点玉米, 他们睡眠不足, 又饥又渴, 身边总是围绕着无数蜚人的吸血昆虫, 他们身上的衣服被荆棘撕成了碎片, 脚部受伤, 双眼布满血丝, 面颊被嗡嗡叫的蚊虫叮得红肿, 白天不能休息, 晚上无法睡觉, 很快便精疲力竭, 疲惫不堪。”

2.

Während man das vorliegende Zitat liest, fühlt man sich tatsächlich überrumpelt, nicht nur weil darin sich Wörter oder beschriebene Zustände häufen, die man ziemlich wirrköpflich macht, sondern auch weil sie zu wenige satzstrukturelle Merkmale aufweist. Also, ein einfacher Satz ist es immerhin, und die zweimal „他们“ sowie die symmetrische „白天...“ und „晚上...“ könnten wahrscheinlich dazu dienen, den Übersetzungsversuch gewissermaßen zu erleichtern. Neugierig ist man schon sehr auf den Originaltext dazu.

3.

Die Spanier haben nur ein kleinwenig Mais als Lebensmittel. Sie schlafen nicht genug, leiden unter Hunger und Durst und sind stetig umzingelt von einer Unzahl stechender blutsaugender Insekten. Was sie sich am Leibe bekleiden, ist schon zerfetzt von Dornengestrüppen. Mit Wunden an Füßen und blutunterlaufenen Augen werden sie auch noch von

summenden Mücken attackiert bis ihre Wangen röten und schwellen. Weder am Tage noch in der Nacht können sie sich erholen sodass sehr bald sie völlig erschöpft werden.

4.

„Als Zehrung haben die Spanier nichts als eine Handvoll Mais; übernächtigt, hungrig, durstig, umschwirrt von Myriaden stechender, blutsaugender Insekten, arbeiten sie sich vorwärts mit von Dornen zerrissenen Kleidern und wunden Füßen, die Augen fiebrig und die Wangen geschwollen von den surrenden Mückenstichen, ruhelos bei Tag, schlaflos bei Nacht und bald schon vollkommen erschöpft.“

5.

Eine Vogel-Satzstruktur ist diese Zeile, denn sie hat ein zentraler Körperbau und zwei weitreichende Flügel. Also der Körperbau: Sie arbeiten sich vorwärts mit von Dornen zerrissenen Kleidern und wunden Füßen. Der linke Flügel steht vor dem Körperbau und der rechte folgt eben danach. Was vor „übernächtigt“ steht, könnte sehr wohl als eine öffnende Einleitung betrachtet werden.

(Fortsetzung folgt)

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室